

## Psalm svizzer | Schweizerpsalm | Salmo svizzero | Cantique suisse

In l'aurora la daman  
at cugnuoscha bain l'uman,  
spiert etern, dominatur, tuotpussant!  
Cur' ils munts straglüschan sura,  
ura, liber Svizzer, ura.  
Mia orma santa ferm :||  
Dieu in tschêl, il Bap etern :||

Eir la saira in splendor  
da las stailas in l'azur  
tai chantain nus, creatur tuotpussant!  
Cur cha'l firmamaint sclerescha  
in noss cours fidanza crescha.  
Mia orma santa ferm :||  
Dieu in tschêl, il Bap etern :||

*Leonhard Widmer (1808-1868)*

*Versiun rumantscha: Gion Antoni Bühler (1825-1897)*

Tü a nus est eir preschaint  
aint il s-chür dal firmamaint,  
tü imperscrutabel spiert, tuotpussant!  
Tschêl e terra t'obedeschan  
vents e nûvlas secundeschan.  
Mia orma santa ferm :||  
Dieu in tschêl, il Bap etern :||

Eir l'orcan il plü furius  
nun at muossa main a nus,  
sco il dirigent dal muond, tuotpussant!  
Eir in temporals terribels  
sun teis uordens bain visibels.  
Mia orma santa ferm :||  
Dieu in tschêl, il Bap etern :||

Trittst im Morgenrot daher,  
seh' ich dich im Strahlenmeer,  
dich, du Hoherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpen Firn sich rötet,  
betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt :||  
Gott im hehren Vaterland :||

Kommst im Abendglühn daher,  
find' ich dich im Sternenheer,  
dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
kann ich froh und selig träumen.  
Denn die fromme Seele ahnt :||  
Gott im hehren Vaterland :||

Ziehst im Nebelflor daher,  
such'ich dich im Wolkenmeer,  
dich, du Unergründlicher, Ewiger!  
Aus dem grauen Luftgebilde  
tritt die Sonne klar und milde,  
und die fromme Seele ahnt :||  
Gott im hehren Vaterland :||

Fährst im wilden Sturm daher,  
bist du selbst uns Hort und Wehr,  
du allmächtig Waltender, Rettender!  
In Gewitternacht und Grauen  
lasst uns kindlich ihm vertrauen!  
Ja, die fromme Seele ahnt :||  
Gott im hehren Vaterland :||

*Leonhard Widmer (1808-1868)*

Quando bionda aurora  
il mattin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atteggia;  
in favor del patrio suol. :||  
cittadino Dio lo vuol. :||

Se di stelle è un giubilo  
la celeste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor. :||  
all'Elvezia serba ognor. :||

Se di nubi un velo  
m'asconde il tuo cielo  
pel tuo raggio anelo Dio d'amore!  
Fuga o sole quei vapori  
e mi rendi i tuoi favori:  
di mia patria deh! Pietà. :||  
brilla, sol di verità. :||

Quando rugge e strepita  
impetuoso il nembo  
m'è ostel tuo grembo o Signor!  
In te fido Onnipossente  
deh, proteggi nostra gente;  
Libertà, concordia, amor. :||  
all'Elvezia serba ognor. :||

*Leonhard Widmer (1808-1868)*  
*Versione italiana: Camillo*  
*Valsangiacomo (1898-1978)*

Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour le retour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie;  
Au ciel montent plus joyeux :||  
Les accents (émus) d'un coeur pieux. :||

Lorsqu'un doux rayon du soir  
Joue encore dans le bois noir,  
Le coeur se sent plus heureux près de Dieu.  
Loin des vains bruits de la plaine,  
L'âme en paix est plus sereine,  
Au ciel montent plus joyeux :||  
Les accents (émus) d'un coeur pieux. :||

Lorsque dans la sombre nuit  
La foudre éclate avec bruit,  
Notre coeur pressent encore le Dieu fort;  
Dans l'orage et la détresse  
Il est notre forteresse;  
Offrons-lui des coeurs pieux :||  
Dieu nous bénira (du haut) des cieux. :||

Des grands monts vient le secours;  
Suisse, espère en Dieu toujours!  
Garde la foi des aïeux, Vis comme eux!  
Sur l'autel de la patrie  
Mets tes biens, ton coeur, ta vie!  
C'est le trésor précieux :||  
Que Dieu bénira (du haut) des cieux :||

*Leonhard Widmer (1808-1868)*  
*Version française: Charles Chatelanat*  
*(1833-1907)*